

CHAPTER V

CLOSING

This chapter consists of conclusion and suggestion that are related to the research findings and discussion.

A. Conclusion

Translation is not merely a linguistic process; it is more complex than replacing source language text to target language text. It includes cultural and educational things. Many English texts and books are translated into Indonesian version; translation of books is needed because people have to get the information and knowledge as soon as possible. In translated a text or book there is certainty or procedure which followed to make a translation turn to be a good meaning for reader.

Some translation procedures usually used by the translator consciously or unconsciously. Like in the Indonesian version of twilight novel, the translator just translates the novel appropriate with culture and daily language of reader although in fact it is included the translation procedure that was said by experts.

Furthermore, as like the brief explanation on the chapter four, totally found seven kinds of translation procedures used by the translator. There is adaptation which related to the rules in target language, culture equivalent which related to daily language of TL reader, transference which related to the use of the original words of SL culture, addition which related to more explanation about the SL

word, modulation which related to perspective meaning from the translator side, transposition which related to structural change from SL to TL, and reduction which related to removal one of the words that have same meaning in target language.

From seven translation procedures found, there are two of translation procedures most commonly used by the translator. The first is transference, there are forty one sentences found it. It occurs because many original SL word does not have similarities in TL culture word. And the second is modulation, there are thirty two sentences found it. It occurs because the story in the novel involve the translator perspective to create the storyline does not change.

Finally from seven translation procedures found, it supports Newmark theory about translation. Theory said semantic translations manage the SL word as closely as meaning of the TL word without change contextual meaning of the original. In the novel the translator uses adaptation, modulation and transference to get a closely meaning in TL culture without change contextual meaning of the original. And theory of communicative translations that change the sentence to be smoother, more direct and easier to read. In the novel the translator uses culture equivalent, addition, transposition and reduction to make a smoother, more direct and easier word to make reader understand the storyline.

B. Suggestion

For education is real evidence text translation from English to Indonesian it can see and be an example for the good translation practice in class. The process of translation required by students in receiving a lecture delivered course in English, students directly should digest the lecture material with full understanding. For the teacher since it is important for SLA and EFL learner, translation usage in bilingual classrooms has illustrated some new ideas that may allow controlled translation usage. Translation should be used to foster and take advantage of a student's natural ability to make understanding in L2 (second language) information via their L1 (native or first language) processing. Teachers also increase a student's confidence and their ability level. In addition, it is raising the student's ability to recognize similarities and dissimilarities between the L1 and L2; culture, language structure, use of specific and general vocabulary.

For the lecturer, translation is not only about structure manipulation; it is primarily a form of communication, involves interaction and cooperation between people, which makes it a potentially very useful device in foreign language teaching. So the learners in foreign language class must have good skill or translation mastery to translate their second language L2 like English which they basic lesson, to their first language L1. It is useful to improve the understanding of the language they have been learning.

Studying translation from English novel can be helpful since the novel did not simply about move the source language to target language, and one nation to another, but it between languages and cultures. Like Newmark theory said communicative translations is process to change the sentence to be smoother, more direct and easier to read. With using novel to learn, the learner just not learn to change original structure of first language to target language, but consider to change the word in terms of the country rule, daily language or style language in the country, or often certainty determine to uses original word because there is no words which have similarity meaning in target language.